

## **Dulce Pereira**

Licenciada em Filologia Românica (variante de Linguística), pela Faculdade de Letras de Lisboa, em 1975, com 17 valores.

## **Áreas de Investigação**

Principal área de investigação: Crioulos de Base Portuguesa e Língua Caboverdiana.

Outras áreas: Linguística Geral, Planificação Linguística, Sociologia da Linguagem.

## **Docência**

Monitora de Linguística na FLUL entre 1973-1975.

Professora de Português do ensino secundário na Escola Luísa de Gusmão, em 1975.

Docente do Departamento de Linguística Geral e Românica da FLUL, desde 1976: regência de cursos de graduação nas áreas dos Crioulos de Base Portuguesa, Linguística Geral (Introdução aos Estudos Linguísticos e Linguagem e Comunicação), Sociolinguística, Sociologia da Linguagem e Lexicologia e de seminários de pós-graduação na área da Didáctica da Língua Portuguesa.

Docente-investigadora, a tempo parcial, no núcleo de Sociolinguística do Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, de 1977 a 1985.

Coordenadora e docente da cadeira de Língua Caboverdiana do curso de Estudos Caboverdianos e Portugueses do Instituto Superior de Educação da Cidade da Praia, em Cabo Verde, entre 1992 e 1997.

Organizadora, orientadora e docente de cursos e seminários, em várias instituições, de que se destacam:

Seminários de mestrado

- no Departamento de Língua e Cultura Portuguesa da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (2006) sobre *Língua e Interculturalidade*, no âmbito da Disciplina do mesmo nome (Mestrado em *Língua e Cultura Portuguesa (LE, L2)*);
- no Instituto Politécnico de Setúbal (2005) sobre *Educação Linguística e Ensino do Português na Formação de Professores* (Mestrado em Didáctica de Línguas, Cadeira de Multiculturalismo e Educação, da Universidade de Aveiro-Instituto Politécnico de Setúbal.);
- na Faculdade de Psicologia e Ciências da Educação da Universidade do Porto (1996) sobre *Língua e Cultura*;
- na Universidade Aberta de Lisboa (1992) sobre *Relações Interculturais e Cooperação na Área da Língua em Cabo Verde*.

Seminário sobre *O crioulo de Cabo Verde integrado no Curso livre sobre Os Crioulos de Base Lexical Portuguesa* (Abril a Junho de 2007), organizado por Maria Isabel Tomás, na FCSH da Universidade Nova de Lisboa. Maio de 2007.

Seminário sobre *Questões de variação no Crioulo de Cabo Verde*, a convite do CELGA (Centro de Estudo de Linguística Geral e Aplicada) da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (20 de Abril de 2007).

Cursos sobre *A Escrita em Língua Portuguesa* (1999) e *Linguagem, comunicação e desenvolvimento da língua portuguesa* (1998), na Fundação C. Gulbenkian.

Curso semestral de *Crioulos de Base Portuguesa*, no âmbito do Curso de Especialização em Estudos Africanos e Ensino da Língua Portuguesa da ESE de Santarém (ano lectivo de 1992/93).

Curso sobre *A Língua e a Cultura Crioula de Cabo Verde*, para a equipa de médicos e psicólogos do Hospital de Júlio de Matos (1990).

Curso livre de *Teoria dos crioulos e língua Caboverdiana* no Departamento de Língua e Cultura Portuguesa da FLUL (anos lectivos de 1988/89 e 1990/91).

Cursos intensivos de *Linguística crioula*, para licenciados caboverdianos integrados no Projecto Experimental de Alfabetização Bilingue do ME de Cabo Verde (1989 e 1990).

Cursos sobre *A Língua Portuguesa em África* (1988) e *Sociolinguística, Variação Linguística e Línguas em Contacto*, na Sociedade de Língua Portuguesa (1980).

**Formação de professores** (selecção de seminários, estágios e projectos de que foi responsável, enquanto programadora e formadora)

Acção de Formação de Professores do Ensino Básico da zona da Amadora, a convite da Câmara Municipal da Amadora: *Objectivos linguísticos e elaboração do currículo de língua, em escolas multilingues*. Recreios da Amadora, 2 de Maio de 2007.

Acção de formação sobre o Projecto *Diversidade Linguística na Escola Portuguesa* na Fundação Calouste Gulbenkian (11 de Abril de 2007).

Acção de formação sobre o Projecto *Diversidade Linguística na Escola Portuguesa* na Escola EB 2 3 do Vale da Amoreira (17 de Março de 2007)

Curso sobre *Ensino do Português e Educação Linguística em Contexto Multilingue e Multicultural* para educadores de infância e professores do ensino básico, promovido pela Associação de Professores para a Educação Intercultural (Abril-Junho de 2006), na escola Pedro d'Orey da Cunha, Damaia.

Acções de formação de professores e de esclarecimento de alunos do Ensino Secundário sobre a instrumentalização e o ensino do Caboverdiano, na Cidade da Praia, em Cabo Verde, a convite do Ministro da Cultura, Manuel Veiga. Novembro de 2005.

Seminário sobre *Contacto de línguas e suas implicações no desenvolvimento e no ensino da língua portuguesa: o caso particular das comunidades crioulas e de tradição oral*, no âmbito do curso de formação de formadores do Instituto Camões, organizado pelo Iltec e pelo I. Camões. 7 de Setembro de 2005.

Docência dos módulos *Aquisição e Contacto de Línguas e Desenvolvimento e Contacto do Português em Contexto Multilíngue* do curso *Ensino do Português como Língua Não Materna em Contexto Multicultural*, para professores do ensino básico, promovido pelo DEB/ME, Lisboa (2004).

Coordenação e acompanhamento do Estágio *Desenvolvimento da Língua Portuguesa em Contexto Multilíngue (Português e Crioulos de Base Portuguesa)*, para professores do ensino recorrente, na Escola Secundária "José Afonso", em Loures (ano lectivo de 2003-2004).

Elaboração, implementação e acompanhamento do Projecto "*Ensino e desenvolvimento da língua portuguesa em contexto multilíngue*" na escola do 1.º ciclo da Outurela, promovido pela Centros de Formação de Associação de Escolas *Formar para Educar*, no âmbito do programa Foco (Carnaxide), de Janeiro a Julho de 2002.

Cursos de aprofundamento promovidos pela Associação de Professores para a Educação Intercultural sobre o *Desenvolvimento linguístico das minorias linguísticas de origem crioula* (em 2003, 2002 e 2001); *O ensino do português a alunos de origem caboverdiana* (em 1999, 1998 e 1997); *A Educação intercultural nos projectos educativos* (1996).

Seminários no âmbito do Curso de Verão *Uniclássica - Semana de actualização para professores do ensino secundário* - Dep. de Literaturas Românicas da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa: *Nos meandros da criouliidade linguística. A importância da língua e da cultura crioulas para o ensino da literatura* (2000); *Crioulos africanos de base Portuguesa* (1999 e 1998); *Ser e escrever nos meandros do multilinguismo* (1996).

Seminários promovidos pela Direcção Regional do Ensino Básico sobre *Português e Crioulos de base portuguesa, no ensino recorrente* (2000); o *Ensino do português em contexto multilíngue* (1999); *As minorias de origem crioula no ensino* (1999); *Ensino em contexto multilíngue : efeitos do contacto entre a língua crioula de Cabo Verde e o português* (1998); *O Ensino do Português a Crianças de Origem Caboverdiana* (1991).

Seminário sobre *Os efeitos específicos do contacto com uma língua crioula de base portuguesa, no ensino e aprendizagem do português*, integrado no III Seminário de Formação do Projecto “O Ensino da Língua Portuguesa como Segunda Língua”, do Núcleo de Organização Curricular e Formação do DEB (1996).

Seminário sobre *A componente linguística nos projectos de Educação Intercultural*, no âmbito do Projecto de Educação Intercultural - 2ª Fase, promovido pelo Entreculturas (1996).

Seminários sobre *Língua Crioula*, integrados nas acções de formação sobre *Ensino da Língua Portuguesa a Crianças de Origem Caboverdiana* (nível de aprofundamento), nos Centros de Formação de Associação de Escolas *Formar para Educar* (Carnaxide) e *Nova Foco* (Cacém) (1995).

Seminários sobre *Variação Linguística e Ensino de Línguas* no âmbito do *Estágio para professores franceses do ensino secundário* promovido pelo Instituto de Língua e Cultura Portuguesa da FLUL (1995).

*Variação Linguística e Ensino do Português: Contacto de Línguas*. Acção de formação sobre *Variação Linguística e Ensino do Português* (nível de aprofundamento), organizada pelo Dep. de Linguística Geral e Românica da FLUL de Lisboa, no âmbito do programa Foco (1993).

Seminários sobre *Ensino do Português a Crianças de Origem Caboverdiana*, no âmbito do Projecto Bicultural da Pedreira dos Húngaros, para professores do 1º ciclo do ensino básico das escolas de Algés e Miraflares (de 1992 a 1994)

Seminário sobre *A Importância do Estudo do Crioulo para o Ensino da Língua Portuguesa em S. Tomé*. ESE de Setúbal (1990).

Curso de Formação de Professores do Ensino Básico do Concelho de Oeiras nas áreas da *Língua e cultura crioula e suas implicações no ensino da língua portuguesa e Metodologia de investigação linguística na aula*, promovido pela Direcção Geral do Ensino Básico e Secundário, Concelho de Oeiras (Janeiro a Junho de 1989).

Seminário sobre *Multilinguismo e Ensino do Português em África - a situação de contacto entre o Crioulo da Guiné-Bissau e o Português*, no âmbito do Curso de Formação de Professores de Português da Secretaria de Estado da Cooperação (Ministério dos Negócios Estrangeiros), Lisboa (1984).

Curso de *Sociolinguística, Estudos Crioulos e Ensino do Português na Guiné-Bissau*, para professores do ensino secundário da Rep. da Guiné-Bissau, Bissau, (1979).

## **Associações**

Membro eleito da direcção da Associação de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola (ACBLPE), desde 2007.

Membro da direcção do Centro de Estudos Africanos da FLUL desde 2001. Membro da Comissão Portuguesa da “Rota dos Escravos” da UNESCO, desde 2000.

Membro do “Groupe de Recherches Européennes sur les Langues Creoles”, de 1988 a 1991.

Membro fundador do Conselho Europeu de Estudos Africanos (CEEAA) e da Comissão Nacional de Estudos Africanos (CNEA) (fundada a 15 de Dezembro de 1982) e secretária da mesma Comissão de 1983 a 1988.

Membro (responsável pelas relações com os países de língua oficial portuguesa) do secretariado da Association d’Études Linguistiques Interculturelles Africaines, AELIA, com sede em Paris, de 1982 a 1985.

### **Consultoria e Coordenação de Projectos**

Coordenadora, com Maria Helena Mateus e Luísa Solla, do Projecto do ILTEC, financiado pela Fundação C. Gulbenkian, *Turmas bilingues na Escola Portuguesa*, desde Março de 2007.

Coordenadora, com Maria Helena Mateus e Glória Fisher, do Projecto do ILTEC, financiado pela Fundação C. Gulbenkian, *A Diversidade Linguística na Escola*, de 2003 a 2007.

Consultora nas áreas da linguística crioula, da língua caboverdiana e do ensino do português em contexto multilingue da Escola Básica EB1 com Jardim de Infância Cova da Moura, nos anos lectivos de 2004/5 e 2005/2006, no âmbito do Programa de Iniciativa Comunitária URBAN I e II – Amadora (Damaia/Buraca): elaboração do currículo de Língua, criação e aplicação de instrumentos de diagnóstico, apoio directo aos professores, na sala de aula, criação e apresentação pública de um Atelier de Língua Portuguesa e do seu programa de actividades.

Participante no Grupo de Trabalho “Ensino do Português para Estrangeiros”, constituído pelo Alto Comissário para a Imigração e Minorias Étnicas (Janeiro de 2007).

Consultora do Centro de Formação “Nova Foco”, do Cacém, para a avaliação externa da Oficina de Formação “O ensino do português em contextos multiculturais”, orientada por Maria da Luz Correia. Março-Abril de 2006.

Consultora e colaboradora, na área da linguística crioula, do projecto *Vamos conversar na escola - Nu ben papia na skola*, promovido pela Escola Superior de Educação “João de Deus” de Lisboa e financiado pela Fundação Gulbenkian, de 2003 a 2006.

Autora de um parecer, solicitado pelo Ministro da Cultura da República de Cabo Verde, sobre o *Projecto de Lei que Reconhece ao Caboverdiano o Estatuto de Língua de Ensino e da Administração* (2005).

Autora de um parecer sobre o Documento orientador *Programa para a Integração dos Alunos que não têm o Português como língua Materna*, elaborado pelo Ministério da Educação e solicitado pela APEDI (Associação de Professores de Educação Intercultural) (2005).

Autora de um parecer sobre a obra *O português como 2ª Língua* (2002), elaborada no âmbito do Departamento do Ensino Básico do Ministério da Educação, solicitado pelo mesmo Departamento.

Responsável científica pela elaboração dos vídeos *Lusofonias (spots sobre a Língua Portuguesa)* produzidos pelo Instituto Camões (1999 e 2000).

Consultora do Departamento de Educação Básica do Ministério da Educação, para a elaboração do *Teste Bilingue* de M. da L. Correia, no âmbito do Projecto *Open and Distance Learning: Best Practice in Second Language Learning and Teaching* (1999).

Consultora e formadora na área da linguística e da educação bilingue no projecto internacional (Sócrates-Comenius) *Nursery Policy and Practice within a Bilingual Context*, no âmbito do Secretariado Entreculturas (de 1998 a 2000).

Consultora da *Verbalis, Computação e Linguagem*, enquanto especialista da língua caboverdiana, para a elaboração e edição da obra de N. Quint-Abrial, *Dicionário Caboverdiano (Variedade de Santiago) -Português* (1997 e 1998).

Consultora, na área dos estudos crioulos e do ensino da língua portuguesa a alunos de origem crioula, na Escola Básica de Paço de Arcos (de Julho de 1996 a Julho de 97).

Consultora da Associação Portuguesa de Arquitectos, como especialista em língua portuguesa, para a estruturação e revisão do *Livro Branco da Arquitectura em Portugal* (1996).

Consultora do Centro de Informação e Documentação Amílcar Cabral, no âmbito do Projecto, que também elaborou, coordenou e acompanhou, de *Ensino do Português a Crianças de Origem Crioula*, financiado pela Fundação Gulbenkian e implementado nas escolas básicas da Buraca e da Falagueira (de 1995 a 1997).

Consultora da Escola Superior de Educação de Setúbal, na área dos estudos crioulos, tendo participado no *Projecto de Renovação e Extensão do Ensino Básico em Cabo Verde*, em 1992 e 1993, na formação de investigadores e na elaboração de materiais.

Consultora da Direcção Geral do Ensino Básico e Secundário do Ministério da Educação, para elaboração e implementação de um currículo de formação de

professores do 1.º ciclo do ensino básico com alunos de origem caboverdiana: (1988 e 1989).

Consultora da Cooperação para o Desenvolvimento e Ajuda Humanitária do Ministério dos Negócios Estrangeiros Suíço e investigadora no Projecto Experimental de Alfabetização Bilingue, em Cabo Verde, sob a égide do Ministério da Educação e (de 1987 a 1992).

Consultora e formadora do *Projecto Integrado de Educação de Base nas áreas de Alfabetização, Saúde e Planeamento Familiar para a População Caboverdiana na Zona de Lisboa, No Djunta Mo*, da Associação de Caboverdianos e da Embaixada da República de Cabo Verde (1985 e 1986).

## Publicações

2006 a. *O Essencial sobre Crioulos de Base Portuguesa*. Col O Essencial sobre Língua Portuguesa, coord. por M. H. Mateus e A. Villalva. Lisboa: Caminho.

2006.b “ *Contributos da História Geral de Cabo Verde para o estudo da formação e da difusão do crioulo caboverdiano*”. Lang, J. e outros (eds.). Cabo Verde. *Origens da sua sociedade e do seu crioulo*. Actas do Colóquio Internacional, Erlangen- Nuremberg, 23-25 de Setembro de 2004. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.

2006 c. *Crescer Bilingue*. Lisboa : Entreculturas/ ACIME .

2006. *Préface du Dictionnaire Étymologique du Créole Réunionnais d’ Origine Asiatique* de Pascal Marion (No prelo).

2006. “Algumas Reflexões sobre a Oralidade” e “A oralidade na aula”. Textos integrados no CD 2 do Projecto *Diversidade Linguística na Escola Portuguesa*. Lisboa: ILTEC.

2005. *Crioulo e Pidgin*. Verbetes incluídos em Fernando Cristóvão (dir. e coord.) e outros. *Dicionário Temático da Lusofonia*. Lisboa: Associação de Cultura Lusófona e Texto Editores:

2005 *Ler com olhos de Ver*. In Stephen Stoer e Pedro Silva (orgs.) *Escola-Família – Uma relação em processo de reconfiguração*. Porto: Porto Editora: pp. 109-113.

2005. Versão em caboverdiano das Grelhas de Avaliação do *Portefólio Europeu das Línguas* (10-15 anos). Publ. pela Direcção Geral de Inovação e de Desenvolvimento Curricular, no site do Ministério da Educação.

2005. “Em busca da diversidade encontrada”. Cd do Encontro regional da Associação Portuguesa de Linguística, *Ensino das Línguas e a Linguística* (ESE de Setúbal, 27 e 28 de Setembro de 2004). Setúbal: ESE de Setúbal.

2005. “Introdução” e “O Crioulo em Cabo Verde”. Textos integrados no CD1 *Diversidade Linguística na Escola Portuguesa*. Lisboa: Iltec.

2005. *Vamos Conversar*. Projecto *Nu ben papia na skola*. Site da ESE João de Deus ([www.esj-jdeus.edu.pt/projectos/pl2/](http://www.esj-jdeus.edu.pt/projectos/pl2/)).

2004 a. *Contacto de línguas e aquisição de uma língua não materna*. Projecto *Nu ben papia na skola*. Site da ESE João de Deus ([www.esj-jdeus.edu.pt/projectos/pl2/](http://www.esj-jdeus.edu.pt/projectos/pl2/)).

2004 b. *Pa nu skrebe na skola*. Projecto *Nu ben papia na skola*. Site da ESE João de Deus ([www.esj-jdeus.edu.pt/projectos/pl2/](http://www.esj-jdeus.edu.pt/projectos/pl2/)).

2003 a. “Grammaticalisation et fonctionnalité dans les langues créoles”. Castro, I. & I. Duarte (orgs) *Razões e Emoção: miscelânea de estudos oferecida a Maria Helena Mira Mateus*. Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda: 181-197.

2003 b. “Escrever em crioulo: un *kaminhu lonji*”. *Cape Verde. Portuguese Literary & Cultural Studies* 8. University of Massachusetts Dartmouth: 87-101.

- 2003 c. (com F. Amendoeira) *Português a Mil Vozes*. Introdução e Parte I. Lisboa: DEB/ME.
- 2003 d. "Do alfabeto à escrita: um longo mas necessário percurso". *Colóquio Internacional sobre as Línguas Nacionais de S. Tomé e Príncipe*. Ministério da Educação e Cultura: S. Tomé: 159-167.
- 2002 a. "A Linguagem dos escravos negros em Portugal – entre a realidade e a ficção". In Henriques, I. C. (org.). *Escravidão e Transformações Culturais - África-Brasil-Caraíbas*. Actas do Colóquio Internacional. 28-30 de Nov. de 2001, Univ. de Évora. Lisboa: Ed. Vulgata: 247-268.
- 2002 b. "As minorias linguísticas em Portugal". M. H. Mateus (org.). *Uma Política de Língua para o Português*. Lisboa: Eds. Colibri: 147-153.
- 2001 a. "Línguas que gostavam de falar". *Noesis* 57. Jan./Mar. 2001: 27-29.
- 2001b. "Fala Crioulo Papia Purtuges". *Kultura - Revista de Estudos Caboverdianos*. Set 2001, Nº Especial: 153-165.
- 2001 c. "Língua Portuguesa - O sentimento de nós". *Boletim da CPLP*. Ano V, nº 12. Ed. especial: 20-21.
- 2001 d. "A língua portuguesa e as línguas nacionais na escolarização". Comunicação ao 3º Seminário para a Edificação do Instituto Internacional da Língua Portuguesa. CCB, Junho de 2001. Lisboa: CPLP.
- 2001 e. "Do alfabeto à escrita : um longo mas necessário percurso". In M. N. Ceita & al. (orgs.) *Colóquio Internacional sobre as Línguas Nacionais de S. Tomé e Príncipe*. S. Tomé: Ministério da Educação e Cultura:159-167.
- 2000 a. "Um Crioulo de *Outro Planeta*" in Andrade; E. D. Pereira & A. Mota. (orgs.). *Crioulos de Base Portuguesa*. Braga. APL: 27-46.
- 2000 b. "Descruiolização lexical no contacto entre o caboverdiano e o português". *Revista Galega de Filoloxía*, nº1/2000: 175-185.
- 2000 c. "Crioulo e Português : uma relação complexa". Actas do Congresso " A Lusofonia a Haver", 25, 26 e 27 de Nov. de 1999. *Língua e Cultura*. III série número especial 2000. Lisboa. Sociedade de Língua Portuguesa: 114-120.
- 2000 d. "Pidgins e Crioulos de Base Portuguesa". *Site de História da Língua Portuguesa* coordenado por Ivo de Castro. Instituto Camões. Edição *on line*.
- 1999 a. "Les Verbes Auxiliaires en Créole de Santiago du Cap-Vert". *Études Créoles*. Vol.XX, nº1: 108-118.
- 1999b. *Os Espaços do Crioulo – Exposição e Texto* (selecção e notas), em colaboração com M. Isabel Tomás. Lisboa: Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses.
- 1998 a. "Linguística e Educação: as Minorias". Castro, R.V. & M. L. Sousa (orgs.). *Linguística e Educação*. Actas do Encontro da Associação Portuguesa de Linguística (Vila Real, 5 a 7 de Junho de 1997). Lisboa. Eds. Colibri e APL: 115-128.
- 1998 b. *Estórias de Linguagem*. Lisboa. DEB: Ministério da Educação.
- 1997 a. "Desenvolvimento linguístico das minorias de origem crioula e formação de professores". Fisher, G. e M. L. Correia (orgs.) *Projectos, Modelos, Impulsos*. Projecto "O ensino da Língua Portuguesa como 2ª Língua". Lisboa. DEB: 119-127.
- 1997 b. "Diálogos sobre o Vivido: «Comunicação Escola -Família: qual o papel da oralidade e da escrita?". *Educação, Sociedade & Culturas*, nº 8. Revista da Faculdade de Psicologia do Porto. Porto: 121-133.
- 1997 c. "Ser «mininu» e ler «menino»". *Noesis*. Número 44. Out./dez. 1997: 39-41.



- 1996 a. "O Crioulo de Cabo Verde". I. Hub Faria & al. (orgs.). *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa, Ed. Caminho: 551-9.
- 1996 b. "O ensino do português a minorias de origem caboverdiana", *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*, 11 a 15 de Abril de 1994. Lisboa, Colibri: 53-80.
- 1996 c. "Alfabetização de Adultos em Contexto Bilingue: as comunidades africanas em Portugal". M. B. Rocha-Trindade & al. (orgs.). *Educação Intercultural de Adultos*. Lisboa. Universidade Aberta e DEB: 213-234.
- 1996 d. "Crioulos de base portuguesa". A. M. Galano & al. (orgs.) *Língua Mar. Criações e confrontos em português*. Ministério da Cultura / Funarte. Rio de Janeiro: 47-56.
- 1995 . "Estória estória". *Ópio*, 2, Rev. da AE da FLUL, Janeiro de 1995.
- 1993 a. *O Universo do Crioulo*. Setúbal, ESE de Setúbal e Ministério da Educação de Cabo Verde (2ª ed. revista, em preparação).
- 1993 b. "Problemas de Transferência". In G. Brito e A. Mota, 1993, *Língua Portuguesa em Cabo Verde - Textos e Pretextos para o Desenvolvimento da Competência Comunicativa*, Setúbal, Ministério da Educação de Cabo Verde e ESE de Setúbal: 101-122.
- 1993 c. "Alfabetização das Comunidades Africanas em Portugal". *Forma*, 47. Lisboa, Departamento de Educação Básica do Ministério da Educação.
- 1992 a . "O princípio da parcimónia em Crioulo de Cabo Verde", *Actas do 1º Colóquio sobre Crioulos de Base Portuguesa*. Lisboa, eds. Colibri: 141-151.
- 1992 b. "Crioulos de Base Portuguesa". *Atlas da Língua Portuguesa na História e no Mundo*. Lisboa: Imprensa Nacional, Comissão Nacional para os Descobrimentos, União Latina: 120-125.
- 1992 c. Elaboração de algumas entradas (nas áreas da sociolinguística e da crioulistica) em M. Helena Mateus & M. F. Xavier (orgs.) *Dicionário de Termos Linguísticos*. 2 Vols. Lisboa: Cosmos.
- 1989 a. "O Crioulo não é uma ilha". *Seara Nova*, nº21, Jan.-Fev. de 1989.
- 1989 b. "Ka nhos ben pasia linguajen! ou Falar crioulo e falar português em Cabo Verde." *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, 1, Julho de 1989, Lisboa, Associação das Universidades de Língua Portuguesa: 11-15.
- 1989 c. "Crioulo de Cabo Verde: proposta de grafia". *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, 2, Dez. de 1989, Lisboa, Associação das Universidades de Língua portuguesa: 41-48.
- 1988 a. "A língua e o teatro: «Língua de preto» nos Textos de Gil Vicente". *Conservatório Nacional, 150 anos de Ensino de Teatro*. Lisboa, Centro de Documentação e Investigação Teatral: 109-112.
- 1988 b. "A Cor do Acordo". *A Questão do «Acordo Ortográfico»*. Lisboa, Movimento contra o Acordo Ortográfico: 87-92.
- 1987 a. "Aspectos do contacto entre o português e o Crioulo de Cabo Verde". *Actas do Congresso sobre a situação actual da língua portuguesa no mundo*, Lisboa, 1983, Vol.2, Lisboa, ICALP: 292-309.
1986. "O «Dialecto Crioulo de Cabo Verde» - um livro de Baltazar Lopes da Silva". Recensão crítica. *Jornal Angolê - Artes e Letras*, ano I, nº3, Out.-Dez. de 1986.
- 1984 Colaboração ( área da sociolinguística e crioulistica) no *Glossário de Termos Linguísticos* apresentado ao *1º Encontro de Linguistas Portugueses*, Faculdade de Letras de Lisboa, 2-4 de Out. De 1984.

1979. (com A. Andrade). "O crioulo como língua". *Actas do 1º Colóquio sobre a Problemática do Crioulo*. Mindelo, S. Vicente.

A aguardar publicação:

1998 a. *Português na Terra Longe. Ensino do português a crianças de origem crioula* (Cidac).

1997 a. "Le multilinguisme à l'école : apprendre le portugais à des portugais qui parlent créole" (a publicar por Sjaak Kroon, Research Group on Language and Minorities, Tilburg University).

1997 b . "Introdução" à reedição portuguesa dos artigos de Hugo Schuchardt sobre os crioulos de base portuguesa na Ásia. *Cadernos da Ásia*. Lisboa. Comissão Nacional para os Descobrimientos Portugueses.

1994. *Crioulos de base Portuguesa; Dialecto; Pidgin*. Artigos do *Grande Dicionário das Literaturas Africanas de Língua Portuguesa*, org. por Manuel Ferreira e Ana M. Martinho (a publicar pela Plátano Editora).

Documentos e trabalhos de investigação produzidos no âmbito do Projecto Experimental de Alfabetização Bilingue (1987-92) e entregues à Direcção Geral de Educação Extra-Escolar do Ministério da Educação de Cabo Verde e à Cooperação Suíça, de que se destacam os seguintes títulos:

- . *Normalização e ortografia: tipos de problemas*.
- . *Transcrição e ortografia*.
- . *Crioulo de Santiago: proposta de grafia*.
- . *Inquérito para avaliação da proposta de grafia: resultados*.
- . *Gramática do Crioulo de Santiago*.
- . *Gramática do Crioulo de São Vicente*.
- . *Interferências do Caboverdiano na língua Portuguesa*.
- . *Algumas directrizes para a formação dos alfabetizadores na área linguística*.
- . *Progressão gramatical nos manuais de alfabetização*.
- . *Avaliação linguística da experiência em Sotavento*.
- . *Plano de extensão da experiência a outras ilhas: investigação prévia*.

Em preparação.

*Kriolu é Txeu*. Colectânea de artigos e textos de comunicações não publicados.

*Na dentu papia*. Gramática breve do Crioulo de Cabo Verde (variedade de Santiago).

*Linguística Geral para Crianças*.

### **Comunicações (uma selecção)**

2007. Comunicação convidada ao V Encontro da Associação de Professores de Educação Intercultural (APEDI), *Construir a Cidade Intercultural*, Universidade Católica, Lisboa, 13 de Julho de 2007, sobre *Língua materna*, no painel *Línguas Amadas-Espaços culturais e pertenças linguísticas*.

2007. “O morfema temporal –ba em Crioulo de Cabo Verde: substrato, superestrato e inovação”. Comunicação ao *Joint Summer Meeting of the SPCL (Society of Pidgin and Creole Languages) and the ACBLPE (Associação de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola*. Amsterdão, 17-20 de Junho de 2007.

Comunicação convidada ao *Congresso Internacional sobre o Ensino do Português* sobre “O Ensino do Português em contexto multilingue”. Centro Cultural de Belém, 7-9 de Maio de 2007.

2006. “Argumentos históricos e linguísticos contra a oposição entre crioulo de Barlavento e de Sotavento, em Cabo Verde”. Comunicação ao Congresso Anual da Associação de Crioulos de Base Portuguesa e Espanhola. Coimbra, 27-30 de Junho de 2006.

2006. “Escola *de excelência*, sucesso educativo e inclusão social”. Comunicação com Fátima Cruz no Painel *Solidariedades*. Cidade e Família, uma parceria para a vida. Congresso de zona do programa de iniciativa comunitária URBAN II, “Uma Cidade à Escala das Pessoas”. Amadora, 23-24 de Junho de 2006.

2005 a. “E gosta o e ta gosta? Verbos estativos: uma área crítica da língua caboverdiana”. Comunicação ao Congresso Anual da Associação de Crioulos de Base Portuguesa e Espanhola. Orléans, 26-30 de Junho de 2005.

2005 b. « Le léxique du créole Capverdien face aux défis du statut de *langue d'enseignement* ». Comunicação ao XI<sup>e</sup> Colloque International des Études Créoles. « *Les créoles face aux défis de l'éducation pour tous et de la mondialisation* », Praia, Cabo Verde, 31 de Outubro - 7 Novembro de 2005.

2005 c. *O português e os crioulos: políticas de língua (sécs. XIX e XX)*. Comunicação convidada ao Colóquio *Nação e Identidades –Portugal, os Portugueses e os Outros*, organizado pelo Centro de História da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 9-12 de Novembro de 2005. (A publicar nas Actas).

2003. "Ora di Purtuges" Comunicação ao *Congresso Internacional sobre a História e a Situação da Educação em África e em Timor*. Universidade Nova de Lisboa. 26-28 de Junho de 2003.

2001. "Crioulos Africanos de Base Portuguesa", comunicação ao Colóquio *O universo da Língua Portuguesa: Unidade e Diversidade* org. pelo Instituto Camões, no âmbito das comemorações do Ano Europeu das Línguas. Lisboa, 21 de Maio de 2001.

2001. *Do alfabeto à escrita : um longo mas necessário percurso*. Comunicação apresentada ao 1<sup>o</sup> Colóquio Internacional sobre as Línguas Nacionais de S. Tomé e Príncipe. S. Tomé. 25-27 Outubro de 2001.

2000. "Formação para a diversidade Linguística". Comunicação ao Colóquio sobre *Formação para a diversidade: um olhar crítico*, organizado pela APEDI. Lisboa, 16 de Abril de 2000.

1999. "Escravidão e Linguagem". Comunicação ao Seminário de formação para professores das escolas associadas da Unesco, *Escravidão e Cultura da Paz* (mesa redonda *Escravidão e Multiculturalismo*). Comité português da “Rota do Escravo”. Lisboa, 2-3 de Dez de 1999.

1998. "Insegurança Linguística e Língua Portuguesa", comunicação no âmbito do seminário *Um dia um Tema: Língua Portuguesa - instrumento de comunicação e de cultura*, promovido pelo Núcleo de Educação Recorrente e Extra-Escolar do

Departamento da Educação Básica do Ministério da Educação. ISCTE, Lisboa, 13 de Fevereiro de 1998.

1998. *O uso de técnicas e métodos criativos no ensino da língua materna e da língua portuguesa a crianças de origem caboverdiana: O Tesouro das Palavras*. Comunicação convidada no âmbito do Encontro Internacional do Projecto *O Ensino da Língua Portuguesa como Segunda Língua* (Sócrates/ Comenius II). Roterdão, 25-30 de Junho de 1998.

1997. "Crioulidade - (Palavras leva-as o vento...)". Comunicação ao *Encontro sobre a Crioulidade, Homenagem a Mário António Fernandes de Oliveira*, FCSH, Universidade Nova, 6 de Fevereiro de 1997.

1997. "Insegurança linguística". Comunicação ao *V Latini Dies e 3º Congresso Ibérico de Terapia Comportamental e Cognitiva*. Cascais, 3-6 de Abril de 1997.

1995. "Matriarcado, mito ou realidade: uma perspectiva linguística". Comunicação convidada. Mesa redonda sobre *Matriarcado, mito ou realidade, no Congresso sobre Homem e Mulher e a Psiquiatria da Diferença*, Hospital Júlio de Matos, 29-31 de Março de 1995.

1994. "Criollo de Cabo Verde y Portugués: identidad y ambigüidad". Comunicação convidada. *Seminari sobre els Paisos Africans*, Universidade Autònoma de Barcelona, Barcelona, 12-14 de Novembro de 1994.

1993 . "Ken ki ten pachencha ta pari fidju branku: efeitos do contacto entre o caboverdiano e o português". Comunicação ao *Colóquio sobre os Crioulos portugueses, as suas estruturas linguísticas e seu património sociocultural*, Figueira da Foz, 4-6 de Nov. de 1993.

1993 "Criollo de Cabo Verde y su Identificación como Lengua Nacional." Comunicação convidada. *1er. Simposi Internacional de Llengua, Literatura, Identitat Nacional I Traducció*, Fac. de Tradução e Interpretação da Univ. Autònoma de Barcelona, Barcelona, 16 a 18 de Março de 1993.

.1993 . "Diálogo Norte-Sul e Ecologia: uma Solução Crioula". Comunicação convidada. *1º Encontro Internacional de Psiquiatria, Saúde Mental e Ecologia*, Hospital Júlio de Matos, Lisboa, 1-3 de Abril de 1993.

.1991 . "Crioulo e ambigüidade de identificação sociolinguística em Cabo Verde". Comun. ao *II Colóquio Internacional em Ciências Sociais sobre África de língua Oficial portuguesa*, Bissau, 19-25 de Nov. de 1991.

1989 . "Odju ka ten pastor mas é midjor si bu prende odja". Comunicação ao *Forum sobre Alfabetização Bilingue*. Direcção da Educação Extra-Escolar do Ministério da Educação de Cabo Verde. Cidade da Praia, Julho de 1989.

1985. "Transformações da Língua Portuguesa em África". Comunicação ao *Colóquio Internacional sobre Língua Portuguesa em África*, Centro UNESCO do Porto, Porto, 17-19 de Maio de 1985 de 1985.

### **Conferências e Mesas Redondas (uma selecção)**

Conferência subordinada ao tema "O Português como origem de outras línguas", integrada no *I ciclo de conferências – A Lusofonia no Mundo*, promovido pela Fundação Cidade de Lisboa. 2007

Intervenção como convidada no Encontro de universitários e investigadores sobre *A promoção da cultura científica em Cabo Verde e a Cooperação Portuguesa*. Lisboa, Instituto Camões, 19 de Junho de 2006.

Apresentação do CD II *Diversidade Linguística na Escola Portuguesa* produzido pelo ILTEC, na Fundação Calouste Gulbenkian, em 7 de Novembro de 2006.

Apresentação do CD I *Diversidade Linguística na Escola Português*, produzido pelo ILTEC, na Fundação Calouste Gulbenkian, em 8 de Novembro de 2005.

Apresentação do filme “O Costa de África” de João Mendes (1954), no âmbito do Ciclo de Cinema sobre África (de 1954-2004) comemorativo dos 30 anos das independências dos países de língua oficial portuguesa, de que foi organizadora com Isabel Castro Henriques (Centro de Estudos Africanos “Manuel Viegas Guerreiro, da FLUL). FLUL, Maio de 2005.

“Vamos Conversar na Escola- Nu Ben Papi na Skola”. Intervenção, com M. da Luz Correia, no Workshop *Que Caminhos para Assegurar o Sucesso do Acto Educativo?* organizado pelo Programa de Iniciativa Comunitária URBAN II. Amadora (Damaia/Buraca). Amadora, 21 e 22 de Abril de 2005.

Participação na Mesa Redonda sobre *Diversidade, educação linguística e cidadania intercultural*, no Encontro regional da APL, *O Ensino das Línguas e a Linguística*, 27 e 28 de Setembro de 2004. ESE de Setúbal

Apresentação da obra de Mendes, M. & al. (2002). *Dicionário Prático Português Caboverdiano. Variante de Santiago. Dicionári Purtugés-Berdiánu . Kiriolu di Santiágu. Ku splikasom di uzu di kada palábra*. Lisboa: Verbalis. FNAC, Março de 2003.

*Língua Portuguesa: Problemas de Insegurança Linguística*, conferência na Sociedade de Língua Portuguesa : 14 de Fevereiro de 2001.

Comentário à conferência de Edwin Hoffman sobre *Comunicação e Mediação Intercultural*, no 1º Curso de Verão da Intervenção Social, *Interculturalidades e gestão das relações interculturais*, organizado pelo ISSScoop. Peniche, 17 a 20 de Setembro de 2001. (a publicar nas Actas).

Comentário à conferência de João Wanderley Geraldi (IEL/Unicamp) sobre *Culturas Orais e Língua Escrita: três retratos três por quatro*, no Congresso Internacional *Línguas: Pontes Culturais para o Futuro*, organizado, no âmbito do Ano Europeu das Línguas por APEDI; APP, CEPCEP/UCP, CIIE. Fac. de Psicologia e Ciências da Educação da UP, Porto, 15 e 16 de Outubro de 2001.

*Crioulos de base portuguesa – da criação à morte, ou talvez não...* Conferências na Universidade da Corunha. Corunha, 9 de Maio de 2000.

*Linguagem e Escravatura*, intervenção na Mesa Redonda sobre “*Novos imigrantes, novos “escravos”?*”, no Encontro *Lusofonias em Letras*. (4-15 de Dez. de 2000). FLUL, 12 de Dez. de 2000.

Conferência, no âmbito das jornadas sobre *Território e Diversidade : Português segunda língua*, promovido pelos TEIP (Territórios Educativos de Intervenção Prioritária). 8 de Julho de 1999. Lisboa .ISCTE.

*Crioulos de Base Portuguesa e Educação*, conferência na Expo Língua, Forum Picoas, 23 de Outubro de 1999.

*Libertar o português, libertando o Crioulo*, conferência na Mesa Redonda sobre *Uma Língua, Sete Espaços Culturais*, no âmbito do Encontro *Pontes Lusófonas 98. Para um diálogo Multicultural*. Torre do Tombo, Lisboa, 6-9 de Julho de 1998.

*Le multilinguisme à l'école: les créoles africains de base portugaise*, conferência inserida no Ciclo de conferências sobre «A descolonização portuguesa e a imigração originária de África», promovido pela Association “Les amis du 25 Avril”. Luxemburgo, 30 de Abril de 1997.

*N sta li, N sta la - Representações sobre os crioulos.* Conferência no Instituto Cultural de Macau, 22 de Novembro de 1996.

*Canta Dratoe Purtieges - Estratégias de sobrevivência das línguas crioulas,* conferência na Missão de Macau em Lisboa, 30 de Outubro de 1996.

*Representações sobre os Crioulos Africanos de Base Portuguesa.* Conferência na mesa redonda *Crioulos de base portuguesa*, no âmbito das comemorações do "Dia de África", promovidas pela Universidade de Évora. Ciclos de Conferências de 25-26 de Maio de 1995.

*Crioulos de Base Portuguesa: "Ciclo-de-Vida".* Conferência a convite da Faculdade de Filologia da Universidade de Barcelona (Área de Galego e Português), Barcelona, 15 de Março de 1993.

Apresentação do livro de Isabel Tomás, *Crioulos Portugueses - Uma Bibliografia.* Instituto Cultural de Macau, Lisboa, 21 de Abril de 1993.

*O Crioulo de Cabo Verde.* Conferência na ESE de Setúbal em 23 de Abril de 1991.

Participação no Painei *Bilinguismo em Cabo Verde*, Padrão dos Descobrimentos, 24 de Setembro de 1991.

*Língua e ensino da Língua Portuguesa em Cabo Verde.* Participação na Mesa Redonda sobre *Língua e Ensino da Língua Portuguesa em África*, durante a Quinzena Cultural africana promovida pelo Departamento de Língua e Cultura Portuguesa da FLUL, Maio de 1990.

*Falsa intercompreensão e insucesso escolar na comunidade de origem caboverdiana em Portugal.* Conferência integrada no *Seminário sobre a Problemática das Minorias Linguísticas* promovido pela ACARTE; F.C. Gulbenkian, Lisboa, 3 de Agosto de 1990.

*O ensino do português e a integração das crianças caboverdianas em Portugal: problemas de falsa intercompreensão*, conferência integrada no Colóquio sobre a «Situação e integração do emigrante caboverdiano em Portugal», a convite do Centro Regional de Segurança Social de Lisboa, Sintra, 4 de Abril de 1989.

*Estratégias de ensino do português a crianças caboverdianas*, conferência integrada nas Jornadas sobre Cabo Verde da ESE de Setúbal, 8 de Abril de 1989.

*Os caminhos africanos da língua portuguesa*, Conferência no âmbito da 2ª Semana Africana da Universidade de Évora, a convite do ICALP, Évora, 17 de Abril de 1989.

*A componente linguística do Projecto Piloto de Alfabetização Bilingue*, Mesa Redonda no Forum de Alfabetização Bilingue, Cidade da Praia, Junho de 1989.

*Criollos de base portuguesa*, conferência proferida na Faculdade de Filologia da Universidade Complutense de Madrid, 25 de Março de 1985.

*Las lenguas criollas africanas: el «crioulo», lengua nacional de Cabo Verde*, conferência integrada nas Jornadas Culturales de Cabo Verde (25-27 de Março de 1985), promovidas pelo Colégio Mayor Universitario Nuestra Señora de Africa, Madrid, 26 de Março de 1985.

*Crioulo de Cabo Verde e identidade de grupo*, conferência integrada na *Semana de Cabo Verde* organizada pelo ISCTE, Lisboa, 3 de Junho de 1982.

Participação na mesa redonda sobre *Problemática Específica para a Análise do Discurso*, a convite do IED, Lisboa, 22 de Junho de 1981.